

# 主观性与话语标记再认识<sup>\* 1</sup>

孙颖

(黑龙江大学 哈尔滨 150080)

**摘要:** 日语接续词的主观性能够为听话人提供语境线索,为理解说话人的话语意图提供主观性信息,调控交际双方的互动性,从而引导并制约听话人对于话语的理解。日语接续词的语义和功能特点决定其具备话语标记功能的可能性和必然性。接续词作为连贯语篇的重要方式,构建语境,推进话语展开,其主观性特点符合话语标记的需要。而且在“DM + S2”中体现得更加灵活,话语标记功能得到放大和突显。

**关键词:** 接续词; 话语标记; 主观性; 语篇; 话语

中图分类号: H030

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2016)06-0057-4

DOI 编码: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.2016.06.014

## A Study on Japanese Conjunctions as Discourse Markers

Sun Ying

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Subjectivity of Japanese conjunctions may influence and restrict the hearers' understanding of discourse by providing contextual and subjective clues for hearers and regulate the interactiveness between the speakers and hearers. The semantic and functional features of Japanese conjunctions make them possible to function as discourse markers. As an important cohesive device, Japanese conjunctions help to construct context and promote the development of discourse. The subjectivity of Japanese conjunctions conforms to the requirements of discourse markers, and their function of discourse markers is particularly embodied and highlighted in "DM + S2".

**Key words:** conjunctions; discourse markers; subjectivity; context; discourse

### 1 引言

在交际过程中,说话人为了使听话人更好地领会其表达意图,须要正确传递基本命题信息,还要为顺畅地进行言语互动行为采取必要的策略,即,选择恰当的连词、副词、感叹词和固定短语等语言依附成分来更有效地组织话语、表明态度,从而促进听话人理解说话人的意图。Schiffirin 从话语连贯的视角将这些依附成分纳入话语标记语的研究范畴,认为其可以从局部或整体层次上促进语篇连贯关系的建构和识解。(谢世坚 2009: 16) Fraser 对话语标记语进一步限定,首先必须是词语;其次必须是小句 S2 的构成部分,且出现在 S2 的句首;在功能上,须标识前后小句(即 S1 和 S2)的关系,促进听话人对说话人施

事行为的理解。(转引自杨国萍 2016: 51) 为此,日语接续词(如だから、それで、しかし等)的话语标记功能进入学者的研究视野,学者们注意到日语接续词一方面在语篇中建构连贯关系,另一方面还发挥着重要的话语标记功能。(Onodera, Okada 2004: 4-9) 例如,“しかし”是典型的表示转折关系接续词,在结构上位于小句 S2 的句首,属于小句 S2 的组成部分,在意义上明示小句 S1 和 S2 间的对立关系,能在小说、报道、论文和散文等多种文体的语篇中建构连贯关系,而在例①中,“しかし”更倾向于表现说话人对之前话题不满,想要转换话题的主观意图。

① しかし、今日は暑いですね。(《日本語教育事典》2005: 91)

\* 本文系教育部人文社科项目“日本民族文化视域中的日语语义模糊性研究”(13YJA740047)、黑龙江大学杰出青年基金项目“语义模糊的语境观阐释”(JC2014W5)和黑龙江大学研究生创新科研项目“日语语法标记研究——以接续词为中心”(YJSCX2015-005HLJU)的阶段性成果。

例①中的“しかし”不论在结构上还是功能上都满足 Fraser 对话语标记的界定:位于小句首、自身具有语义(表示转折、对立),不承担句子的命题内容,标记说话人的特定意图。日语接续词作为连贯语篇的重要方式,构建语境,推进话语展开,其主观性特点符合话语标记的需要,而且其语义和功能特点决定其具备话语标记功能的可能性和必然性。但是,当前关于话语标记语的分类体系及其理据阐释多以英语为核心,日语中哪些词具有话语标记功能,具体语用功能是什么,如何分类等问题尚须要深入探讨。

## 2 日语接续词的主观性

### 2.1 接续词体现说话人意图

宫岛认为,接续词是表示后续内容与前述内容意义关系的语言形式。接续词的语篇功能核心在于构建前后文的意义关系,明示后文与前文的内容关联。(宫岛达夫 1994: 183) 接续词表述的意义关系具有明显的主观性。接续词通过表达说话人对于上下文内容关系的认识,在听话人解读语篇/话语的过程中制约听话人的整体认知结果。例如:

② a. 昨日は遅くまで起きていた。そして、今朝は朝早く目が覚めた。

b. 昨日は遅くまで起きていた。しかし、今朝は朝早く目が覚めた。

c. 昨日は遅くまで起きていた。今朝は朝早く目が覚めた。(石黒圭 2008: 31)

通过比较例②的3组句子可以看到,顺联(そして)和转折(しかし)这两种命题意义正相反的接续词能够出现在同一组句子中,之所以形成这种状况,是因为说话人选用接续词的依据在于其主观的意图和态度,说话人利用接续词明示其自身对上下文关系的认识,以引导听话人领会并形成共识。(石黒圭 2008: 31) 另一方面,例③c的自然衔接虽无接续词但也包含着说话人的意图。由于日本人不喜欢把句子之间的关系表达得过于直白而缺乏韵味,因此对于语篇/话语的连贯关系倾向于不使用接续词而仅凭借心领神会,“在日语的各个词类中,最不显眼的是接续词”(金田一春彦 2004: 343)。日本小说家甚至认为,接续词在小说中是多余的,尽量不使用。(小谷野敦 2014: 93) 可见,不论是否使用接续词还是使用何种接续词,决定权都掌握在说话人的主观意图中,在上下文的意义关系构建中接续词成为说话人主观意图的体现载体之一,突显说话人对前后文语义关系的态度,同时制约听话人对语篇的解读。

### 2.2 接续词主观性的具体表现

日语接续词的主观性体现在3方面。其一是接续词的选用取决于说话人构建语篇意义关系的主观意识,命

题逻辑关系并非确定接续词的决定性因素,说话人依据自身对语句关系的构建意图决定接续词的选用,并借助接续词将自己的意图传达给听话人,为听话人明示制约前后文的语境关系,从而影响并制约听话人对语篇意义关系的认识。例如:

③ a. 室内の温度が30度を超えていた。だから、クーラーを入れた。

b. 室内の温度が30度を超えていた。しかし、クーラーを入れなかった。(石黒圭 2008: 68)

根据日常生活经验,室内温度如果超过30度,体感会很热,需要开空调,例③a的接续词“だから”直接引出与命题逻辑关系一致的小句S2“クーラーを入れた”。但是,也有一种情况是,由于体质不适合或出于节能目的而不开空调。接续词“しかし”将不同于一般逻辑的小句S2“クーラーを入れなかった”凸显给听话人,为听话人提示说话人对小句S1和S2的语句关系的构建意图,并提供预知S2的语境信息,影响听话人对常识性认知的解读,进而领会小句S2与S1的意义关系以及说话人的表达意图。接续词在此表现出元话语功能——语境构建功能。何自然提出,语用意义传达发话人意图,具有动态性和不确定性,处于待定状态,受话人要利用语境信息做动态解读才能获得正确的认知。(何自然 2011: 12-14) 说话人通过接续词有意识地调控信息,为听话人构建符合其表达意图的语境。

其二是接续词游离于语句,不关涉语句的文本结构和命题意义,却能够直接体现出说话人对于上下文意义关系的主观认识,并作为说话人主观意图的载体为听话人解读语篇/话语提供重要的提示。例如:

④ a. 駅前の立ち食いそば屋のそばは安い。しかも、おいしい。

b. 駅前の立ち食いそば屋のそばは安い。しかし、まずい。(石黒圭 2008: 68)

人们的习惯认识是例④a“安い。しかも、おいしい”(价廉物美)的关系。例④b中的接续词“しかし”鲜明地体现出说话人对于上下文意义关系的主观态度,以此为听话人领会其意图做出重要的提示。石黒认识到接续词对其后文语义的重要制约作用,将接续词定义为“独立的表达形式,承接前文语境内容并显示后续语境的发展倾向”(石黒圭 2008: 27)。说话人通过所选择的接续词体现自己的意图,构建后文的语义发展方向,同时增加前后语义关系的灵活性和复杂性。接续词是说话人构建前后文语义关系的话语工具,是说话人引导听话人领会其话语意图的表现形式,也是听话人理解前后文语义关系的话语手段。

其三是接续词关涉交际主体双方。接续词一方面由说话人选用并显现说话人对于语篇/话语关系的认识,为

实现说话人的表达意图发挥命题外功能;另一方面说话人的思维和感受通过接续词传达给听话人,只有听话人获取其中的认识,接续词的语篇/话语价值才得以实现。话语语义必须根据特定的语境加以理解,接续词通过承接前文和提示后文的意义关系承担着构建语境的重要语篇功能。因此,“日语接续词既为说话人服务又为听话人服务”(石黑 2008: 36),其对听话人理解说话人意图所发挥的制约功能还可进一步细化为两个层面:语篇层面和人际层面。例如,“だから”是表示确定条件因果关系的典型接续词,表示前述语句是后续语句的理由,明示前后文之间的原因—结果关系。

⑤ 私は一人暮らしで外食が多い。だから、買って来た食材を腐らせてしまうことが多い。

例⑤中,“だから”为听话人理解后文提供语境信息:在外用餐较多的话,在家做饭的次数就会少,买回来的食材也就用的少或用完,以此构建“外食が多い”和“買って来た食材を腐らせてしまうことが多い”两个“多い”之间的语篇层面因果关系。但是在实际生活中,类似的因果关系,听话人完全可以凭借百科知识加以推论,出于“不想把接续关系表达得太清楚”的考虑,此处的“だから”特别呈现出人际层面的语用语义——说话人炫耀自己“外食が多い”。再如:

⑥ 電車が故障しました。だから、遅刻しました。

例⑥的前后句间加上“だから”的话,“听起来好像是在为自己辩解,显得说话人狂妄”。(金田一春彦 2004: 343)在语篇层面语义的理解过程中,“だから”的因果关系意义转化为交际双方共有知识,其功能重点体现在人际层面上的程序性意义。即,表示说话人的话语意图,引导听话人对其前后语句关系的识别并理解说话人的意图。“だから”在交际中为听话人提供语境/情境线索,调控话语交际双方的互动性。

### 3 日语接续词的话语标记功能

#### 3.1 接续词的主观性与话语标记功能

在交际表达中,日语接续词既能构建前后文的连贯关系,更发挥着体现交际双方主观意图的功能,其主观性突显出说话人的态度情绪。van Dijk(1977)将这类功能称为话语标记功能,该功能依附于接续词的命题语义而得到建构和理解,但又不直接影响话语的命题意义,也不受句法结构的限制,借助调控话语的互动性而发挥作用。小泉也将“体现话语之间的相互关系,确定会话的流程,表明话语的连贯性,为实现顺畅的语言互动行为提供必要信息的语言成分称为话语标记”(小泉保 2001: 183)。小泉的界定集中于话语标记的功能:表达相互关系、管理会话、连贯话语和提供语境信息。加藤对于话语标记的功能认识更体现交际双方的立场:(1)说话人衔接信息;(2)

听话人获取新信息;(3)说话人管理信息状态;(4)说话人表明态度;(5)听话人解读话语内容;(6)说话人构建话语语境;(7)说话人控制交际流程(加藤重広 2004: 271 - 293)。佐久間尤其关注日语接续表达的话语标记功能,结合话语流程将其具体分为4类:“展开话语”、“推进话语”、“扩展语境”和“结束话语”(佐久間まゆみ 2002: 67 - 108)。佐久間认为,接续词话语标记功能的区分主要集中在处理前文话语的意图差异上,体现出接续词连贯语篇的根本。接续词具备话语标记功能的前提在于其连贯前后文的命题语义,即依附于接续词的命题语义而得到建构和理解,其主观性突显出说话人的态度和意图,增添语义解读的动态性和不确定性。(殷树林 2012: 94)而且,接续词的话语标记功能呈现出多样性的特征,具体表现为其形式与功能之间关系的不等形性和非排他性。一个接续词可以发挥不止一种话语标记功能,某一话语标记功能也不止有一种接续词表达。(黄大网 2001: 137)如顺联的“だから”和转折的“けれど”都可在话语中插入与前文有关联的其他话语,都能发挥“推进话语”的功能。而转折关系接续词“でも”、“けれど”、“しかし”同时具有“转变话题”、“增加信息”和“预示对比”的功能。

#### 3.2 “DM+S2”模式中的话语标记功能

在口语交际中常出现小句S1缺省,接续词直接引出S2的“DM+S2”模式。例如:

⑦ だから、やめとけと言ったんだ。

⑧ だから、そうじゃないって、さっきから何度も言ってるでしょう。(石黒圭 2008: 182)

在缺省小句S1的情况下,接续词的话语标记功能更明确地体现出说话人的表达重心在于小句S2。通过句式“~の/んだ”和“~でしょう”可知,小句S2的语义中包含说话人的主观意见。接续词“だから”的话语标记功能被凸显出来:强力引导听话人关注其后的小句S2所述内容是说话者已经持有的、需要听话人执行的意见或想法,体现出较强的语用特征。

针对接续词在缺省前文S1的情况下使用,赵刚认为是“前述话语照应缺失”,接续词“明显偏离衔接句子的接续用法,即失去原有的表明逻辑关系的语义特征,但被赋予表明说话人态度的功能”(赵刚 2013: 264 - 266)。接续词的主观性被强化,表明说话人意向和态度的话语标记功能得到突显。Rouchota(1996)认为小句缺省与否往往取决于话语标记语自身的句法或语义特征。如果非语言语境能够帮助听话人理解话语,那么小句S1可以缺省。(转引自杨国萍 2016: 52)在缺省小句S1的情况下,接续词的命题功能趋向背景化,能够暗指前文命题信息,主观性体现得更加灵活,话语标记功能得到放大和突显。

⑨ A: 新しい部長って、いったいだれ?

B: みんなが知っている人。

A: だから、だれ? (《日本語教育事典》2005: 91)

例⑨中,说话人A希望B能回答出“新しい部長”具体是谁,因此不满意B的描述性回答“みんなが知っている人”,“だから”表明说话人已明确听话人能够理解之前的命题信息,突显出说话人因对方没能正面回答问题而急躁的情绪。“だから”、“しかし”和“それにしても”等接续词自身具有的语义能够在特定语境中明示前文信息,从而可以缺省S1构成“DM+S2”,话语标记功能得到强化,成为“说话人表达主观意向、态度和情绪的标记”。(加藤重広 2004: 149)

### 3.3 话语标记功能的语境依赖

在语篇中接续词的基本作用是管理会话流程,在口语交际中说话人可通过接续词掌握会话主动权,然而在交际中如果较多使用接续词的话,则会让听话人产生说话人垄断话语进程的印象,改变话语语境,给交际关系带来影响。其影响具体表现为:(1) 改变话语权,影响对方情绪。(2) 修正表达方式,伤害对方自尊。(3) 转折表达形成无谓的对立。(4) 强化自我主张的合理化。(石黑 2008: 181-192)

⑩(親子が店「坂下」の再建について口論している)

母: それじゃ、あなたはこの坂下を潰してしまうわけ?

娘: つぶすんじゃないの、形を変えて出直そうって思うのよ。

母: でも、このうちを壊しちゃうでしょう。

娘: だから。

母: 壊して新地にして、人に売るんでしょう。

娘: だから、少し聞いてよ。

母: うちを壊して、土地まで売るということは、この坂下を潰すってことじゃないの。

娘: 言ってるでしょう。だから、新しい坂下の店を。

母: このうちの建物には長い歴史が全部詰まって……

在例⑩的母女争论话语中,女儿接连3次使用“だから”来争取话语权,强调自己的主张。其中前两个“だから”的话语标记功能表现为“阻止对方讲话,获取会话发话权”(赵刚 2013: 259)。第3次使用“だから”时,还伴随“言ってるでしょう”,以此发挥“提示要点”,强调自己主张的话语标记功能。“だから”在此显示出说话人垄断话语进程的意向,并有可能伤害听话人的情绪或面子,进而影响交际双方的关系。我们知道,只要是以沟通意见为前提的交际活动,说话人和听话人都需要为推进话语

而维护和谐的人际关系,避免失礼的表达,尽量通过一定的语言手段给对方和自己留面子。因此,我们须有意识地利用接续词的话语标记功能调控语境。

## 4 结束语

日语接续词的主观性体现在语篇和人际两个层面,能够为听话人提供语境线索,调控交际双方的互动性,从而引导并制约听话人对于话语的理解。国内外学者从语境关联、组织话语、语义连贯和传达意图等方面的研究表明,在建构语篇和话语的语义关系方面,日语接续词保持其独立性、连贯性和引导性,组织并调整语篇和话语,为听话人更好地理解语篇内容和意图提供相关明示。而且,接续词主观性在“DM+S2”中体现得更加灵活,话语标记功能得到放大和突显。

### 参考文献

- 何自然. 漫话语用学和我[J]. 当代外语研究, 2011(7).
- 黄大网. 《语用学》杂志话语标记专辑介绍[J]. 当代语言学, 2001(2).
- 谢世坚. 话语标记研究综述[J]. 山东外语教学, 2009(5).
- 杨国萍 向明友 李潇辰. 话语标记的语法—语用研究[J]. 外语学刊, 2016(4).
- 殷树林. 话语标记的性质特征和定义[J]. 外语学刊, 2012(3).
- 赵刚 贾琦. 会话分析[M]. 北京: 高等教育出版社, 2013.
- Onodera, Okada. *Japanese Discourse Markers: Synchronic and Diachronic Discourse Analysis* [M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2004.
- 石黑圭. 文章は接続詞で決まる[M]. 東京: 光文社新書, 2008.
- 加藤重広. 日本語語用論のしくみ[M]. 東京: 研究社, 2004.
- 金田一春彦. 日语概说[M]. 北京: 北京大学出版社, 2004.
- 小泉保. 語用論研究——理論と応用[M]. 東京: 研究社, 2001.
- 小谷野敦 細江光. 谷崎潤一郎対談集[C]. 東京: 中央公論新社, 2014.
- 佐久間まゆみ. 接続表現の文脈展開機能による分類[A]. 複文と談話[C]. 東京: 岩波書店, 2002.
- 宮島達夫. 語彙論研究[M]. 東京: むぎ書房, 1994.

定稿日期: 2016-08-08

【责任编辑 陈庆斌】